

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park
United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

15° Domingo después de Pentecostés + 15th Sunday after Pentecost
6 de Septiembre de 2025 + September 6, 2025 + 10:30 a.m.
Santa Comunión + Holy Communion

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Somos uno en espíritu"

Mil Voces para Celebrar # 267 (vv. 1, 2, 3, 4)

"They'll Know We Are Christians"

The Faith We Sing # 2223 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

Pastor Frank Wulf

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Pastor Frank Wulf

Inspirada por Salmo 139 / Inspired by Psalm 139

¡Pueblo de Dios, abramos los ojos!

People of God, let us open our eyes!

¡Miremos a nuestro alrededor!

Let us look around!

**La presencia de nuestro Señor
Jesucristo está aquí—entre nosotros
y dentro de nosotros.**

**The presence of our Lord Jesus
Christ is here—among us and within
us.**

La salvación de Dios está cerca—más
cerca de lo que sabemos.

God's salvation is close at
hand—nearer than we know.

**¡Así que abramos nuestros
corazones y mentes al Espíritu, y
adoremos a Dios juntos!**

**So let us open our hearts and minds
to the Spirit, and worship God
together!**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Frank Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Cantemos al Señor"

Mil Voces para Celebrar # 49 (vv. 1, 2)

"Let's Sing Unto the Lord"

United Methodist Hymnal # 149 (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

Romans 13:8-14

English

Romanos 13:8-14

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Tú has venido a la orilla"

"Lord, You Have Come to the Lakeshore" (UMH # 344)

Coro de Echo Park

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Mateo 18:15-20

Matthew 18:15-20

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

La deuda de amar

The debt of loving

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Amarte sólo a ti, Señor"

"To Love You Only, Lord"

Mil Voces para Celebrar (vv. 1, 2)

Projected (vv. 1, 2)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"Por el valle Cristo andaba"

"Jesus Walked This Lonesome Valley" (*The Faith We Sing* # 2112)

Sherman McClellan

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

LA SANTA CENA / THE LORD'S SUPPER

Pastor Frank Wulf

Por/By: Ministerios de Discipulado de La IMU/Discipleship Ministries of The UMC.

Esta es la mesa de Cristo, y todos sin excepción están invitados a participar en esta santa cena.

This is Christ's table, and all without exception are invited to take part in this holy meal.

En esta congregación, utilizamos jugo de uva sin alcohol y ofrecemos una opción de pan sin gluten para que todos puedan sentirse seguros participando.

In this congregation, we use non-alcoholic grape juice and provide a gluten free bread option so that all may feel safe participating.

El Señor sea con ustedes.

The Lord be with you.

Y contigo también.

And also with you.

Eleven sus corazones.

Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

We lift them up to the Lord.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Let us give thanks to the Lord, our God.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

It is right to give our thanks and praise.

Es verdaderamente digno y justo y una cosa buena y gozosa darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

Tú nos creaste a tu imagen y soplaste en nosotros el aliento de vida. Cuando nos alejamos y nuestro amor falló, tu amor permaneció firme. Nos liberaste del cautiverio, hiciste pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de tus profetas, que esperaban aquel día en que la justicia fluya como las aguas, y el derecho como un impetuoso arroyo, cuando ninguna nación levantará la espada contra otra nación, ni se entrenarán más para hacer la guerra.

Y así, con tu pueblo en la tierra y toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

Sanctus

"Santo, santo, santo"

"Holy, Holy, Holy"

Tu Espíritu lo ungió para proclamar buenas noticias a los pobres, a proclamar libertad a los cautivos y la recuperación de la vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos, y a anunciar que había llegado el momento en que salvarías a tu pueblo. Sanó a los enfermos, alimentó a los hambrientos y comió con los pecadores. Por el bautismo de su sufrimiento, muerte y resurrección, diste a luz a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto por el agua y el Espíritu.

*El pastor levanta y parte el pan,
diciendo:*

La noche en que se entregó por nosotros, Jesús tomó pan, te dio gracias, partió el pan, se lo dio a sus discípulos y dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo que por ustedes es entregado. Hagan esto en memoria de mí.»

You formed us in your image and breathed into us the breath of life. When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast. You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets, who looked for that day when justice shall roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream, when nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join in the eternal hymn.

The Faith We Sing # 2007

Your Spirit anointed him to preach good news to the poor, to proclaim release to the captives and recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed, and to announce that the time had come when you would save your people. He healed the sick, fed the hungry, and ate with sinners. By the baptism of his suffering, death, and resurrection you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

*The pastor raises and breaks the
bread, saying:*

On the night in which he gave himself up for us, Jesus took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

El pastor levanta la copa, diciendo:

Cuando la cena terminó, Jesús tomó la copa, te dio gracias, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes; esta es la sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí».

El pastor levanta las manos.

Y así, en memoria de estos, tus poderosos actos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como sacrificio santo y vivo, en unión con la ofrenda de Cristo por nosotros, al anunciar el misterio de la fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

El pastor sostiene las manos, con las palmas hacia abajo, sobre el pan y la copa.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

El pastor levanta las manos.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás y uno en el ministerio a todo el mundo hasta que Cristo venga en su victoria final y nos festejemos en su banquete celestial.

Mediante Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sea todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

The pastor raises the cup, saying:

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

The pastor raises his hands.

And so, in remembrance of these, your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

The pastor holds hands, palms down, over the bread and cup.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

The pastor raises hands.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

Ahora, con la certeza de que somos los amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó. Cada uno en su propio idioma.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Venga tu reino, hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

Y perdónanos nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us, each one in their own language.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ngayon, taglay ang pananalig na tayo'y mga minamahal na anak ng Diyos, sabay sabay nating bigkasin ang panalangin tinuro sa atin ni Hesus, gamit ang wika ng ating puso.

Ama namin sumasalangit ka, sambahin ang pangalan mo.

Mapasaamin ang kaharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala, para nang pagpapatawad namin sa nagkakasalaan sa amin.

At huwag mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya mo kami sa lahat ng masama.

Sapagka't sa iyo'y nagmumula ang kaharian, ang kapangyarihan at ang kaluwalhatian magpasawalang hanggan. Amen.

El pastor levanta los elementos, diciendo:

Estos son los dones de Dios para el Pueblo de Dios. Vengan ahora a la fiesta de la gracia y el amor de Dios.

The Pastor raises the elements, saying:

These are the gifts of God for the People of God. Come now to the feast of God's grace and love.

El pastor se dirige a la congregación.

The pastor addresses the congregation.

Después de recibir la comunión, ustedes pueden acercarse a la barandilla del altar para orar.

After receiving communion, you may go to the altar rail to pray.

Los fieles se acercan a la mesa a través del pasillo central para recibir el pan y la copa. Ellos salen a través de los pasillos laterales.

Worshippers come to the table through the center aisle to receive the bread and the cup. They depart through the side aisles.

Este es el cuerpo de Cristo, el pan de vida partido por ti. **Amén.**

This is the body of Christ, the bread of life broken for you. **Amen.**

Esta es la sangre de Cristo, la copa de la salvación derramada por ti. **Amén.**

This is the blood of Christ, the cup of salvation poured out for you. **Amen.**

Música de Comunión / Communion Music

Juan Carlos Sosa

“Por ti seré”

Mina Rhee

“You Raise Me Up”

Oración después de la Comunión / Prayer after Communion

Pastor Wulf

Oremos juntos al unísono.

Let us pray together unison.

Dios Todopoderoso y eterno...

Almighty and everlasting God...

Tú nos has alimentado con este pan y vino...

you have fed us with this bread and wine...

para fortalecer nuestra fe...

to strengthen our faith...

aumentar nuestra esperanza...

increase our hope...

y santificar nuestro amor.

and sanctify our love.

Enséñanos, te lo pedimos...

Teach us, we pray...

a tener hambre de Cristo...

to hunger for Christ...

que es el pan verdadero y vivo.

who is the true and living bread.

Amén.

Amen.

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Jesús, Jesús”

Mil Voces para Celebrar # 288 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

“Jesu, Jesu”

United Methodist Hymnal # 432 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Somos uno en espíritu / They'll Know We Are Christians

Letra y Música/Words & Music: Peter Scholtes;

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura.

Verso 1:

//Somos uno_en espíritu,
y en el Señor.//
Y rogamos que_un día
nuestra_unión sea total.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 2:

//Marcharemos tomados,
de la mano_en amor,//
anunciando que_en esta tierra
vive_y obra Dios.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 3:

//Trabajemos unidos,
lado_a lado_en amor,//
como guardas celosos
de la gente en su_honor

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verso 4:

Gloria_al Padre que_es fuente
de toda bendición,
gloria_a Cristo su Hijo,
que nos da la salvación,
y_al Espíritu Santo,
que nos une_en comunión.

Estribillo:

Y que somos cristianos
lo sabrán, lo sabrán,
porque_unidos estamos
en amor.

Verse 1:

//We are one in the Spirit,
We are one in the Lord.//
And we pray that all unity
may one day be restored.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 2:

//We will walk with each other,
we will walk hand in hand.//
And together we'll spread the news
that God is in our land.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 3:

//We will work with each other,
we will work side by side.//
And we'll guard each one's dignity
and save each one's pride.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Verse 4:

All praise to the Father,
from whom all things come.
And all praise to Christ Jesus,
his only Son.
And all praise to the Spirit
who makes us one.

Refrain:

And they'll know we are Christians
by our love, by our love.
Yes, they'll know we are Christians
by our love.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cantemos al Señor / Let's Sing Unto the Lord

Letra/Words: Carlos Rosas;

Traducción al inglés/English translation: Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood;

Música/Music: Raquel Mora Martínez.

Verso 1:

Cantemos al Señor
un himno de_alegría, ,
un cántico de_amor
al nacer el nuevo día.

El hizo_el cielo,_el mar,
el sol y las estrellas
y vio_en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

Verso 2:

Cantemos al Señor
un himno de_alabanza
que_exprese nuestro_amor,
nuestra fe_y nuestra_esperanza.

En toda la creación
pregona su grandeza,
así nuestro cantar
va_anunciando su belleza.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

Verse 1:

Let's sing unto the Lord
a hymn of glad rejoicing.
Let's sing a hymn of love,
at the new day's fresh beginning.

God made the sky above,
the stars, the sun, the oceans;
and God saw it was good,
for those works were filled with beauty.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord. Alleluia!

Verse 2:

Let's sing unto the Lord
a hymn of adoration,
which shows our love and faith
and the hope of all creation.

Through all that has been made,
the Lord is praised for greatness,
and so we sing to God,
who bestows such lovely blessings.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord. Alleluia!

Himno Coral / Choral Anthem

Tú has venido a la orilla / Lord, You Have Come to the Lakeshore

Letra y Música/Words & Music: Cesareo Gabaraín;

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood, Rachel Gutiérrez-Achon.

Verso 1:

Tú has venido_a la orilla,
no_has buscado ni_a sabios, ni_a ricos,
tan sólo quieres que yo te siga.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre;
en la_arena, he dejado mi barca;
junto_a ti buscaré otro mar.

Verse 1:

Lord, you have come to the lakeshore
looking neither for wealthy nor wise ones;
you only asked me to follow humbly.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind
me;
by your side I will seek other seas.

Verso 2:

Tu sabes bien lo que tengo:
en mi barca no_hay oro, ni_espadas,
tan sólo redes y mi trabajo.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre;
en la_arena, he dejado mi barca;
junto_a ti buscaré otro mar.

Verso 3:

Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que_a otros descanse,
amor que quiera seguir amando.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre;
en la_arena, he dejado mi barca;
junto_a ti buscaré otro mar.

Verso 4:

Tú, pescador de_otros mares,
ansia_eterna de almas que_esperan,
amigo bueno, que_así me llamas.

Estribillo:

Señor, me_has mirado_a los ojos
y sonriendo has dicho mi nombre;
en la_arena, he dejado mi barca;
junto_a ti buscaré otro mar.

Verse 2:

You know so well my possessions;
my boat carries no gold and no weapons;
you will find there my nets and labor.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind
me;
by your side I will seek other seas.

Verse 3:

You need my hands, full of caring
through my labors to give others rest,
and constant love that keeps on loving.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind
me;
by your side I will seek other seas.

Verse 4:

You, who have fished other oceans,
ever longed for by souls who are waiting,
my loving friend, as thus you call me.

Refrain:

O Lord, with your eyes you have searched
me,
and while smiling have spoken my name;
now my boat's left on the shoreline behind
me;
by your side I will seek other seas.

Respuesta Cantada / Sung Response

Amarte sólo a ti, Señor / To Love Only You, O Lord

Letra y Música/Words & Music: Desconocido/Unknown;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown;

Arreglo/Arrangement: Jorge Lockward.

Verso 1:

Amarte sólo_a ti, Señor,
amarte sólo_a ti, Señor,
amarte sólo_a ti, Señor,
y no mirar atrás.

Verse 1:

To love only you, O Lord,
To love only you, O Lord,
To love only you, O Lord,
and not look back.

Estribillo:

//Seguir tu caminar, Señor,
seguir sin desmayar, Señor,
seguir hasta_el final, Señor,
y no mirar atrás.//

Verso 2:

Confiar tan sólo_en ti, Señor,
confiar tan sólo_en ti, Señor,
confiar tan sólo_en ti, Señor,
y no mirar atrás.

Estribillo:

//Seguir tu caminar, Señor,
seguir sin desmayar, Señor,
seguir hasta_el final, Señor,
y no mirar atrás.//

Refrain:

//To follow in your footsteps, Lord.
to follow without fainting, Lord,
to follow to the end, O Lord,
and not look back.//

Verse 2:

To trust in only you, O Lord,
to trust in only you, O Lord,
to trust in only you, O Lord,
and not look back.

Refrain:

//To follow in your footsteps, Lord.
to follow without fainting, Lord,
to follow to the end, O Lord,
and not look back.//

Offertorio / Offertory

Por el valle Cristo andaba / Jesus Walked this Lonesome Valley

Letra y Música/Words & Music: Himno folclórico estadounidense/US folk hymn;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

Por el valle Cristo_andaba;
Cristo andaba solo.
¡Oh! nadie andaba por mi Cristo.
Cristo andaba solo.

Verse 1:

Jesus walked this lonesome valley;
he had to walk it by himself.
Oh, nobody else could walk it for him;
he had to walk it for himself.

Verso 2:

Por el valle andaremos;
y andaremos solos.
Nadie andrà el valle por nos.
¡Sí! andaremos solos.

Verse 2:

We must walk this lonesome valley;
we have to walk it by ourselves.
Oh, nobody else can walk it for us;
we have to walk it for ourselves.

Verso 3:

¡Oh! tú debes ser juzgado.
Serás juzgado solo.
Se juzgará nadie_en tu nombre
Serás juzgado solo.

Verse 3:

You must go and stand your trial;
you have to stand it by yourself.
Oh, nobody else can stand it for you;
you have to stand it by yourself..

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Sanctus

Santo, Santo, Santo / Holy, Holy, Holy

Letra y Música/Words & Music: Canción popular argentina/Argentine folk song

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te adora.
Mi corazón te sabe decir:
«¡Santo eres, Dios!»

English:

Holy, holy, holy, my heart,
my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
“You are holy, Lord.”

Música de la Comunión / Communion Music

Por ti seré / You Raise Me Up

Letra y Música/Words & Music: Brendan Graham, Rolf Løvland;

Traducción al español/Spanish translation: Donato Poveda López.

Verso 1:

Cuando me vi
desnudo_y sin aliento,
arando_un mar
desierto_y sin amor...

Cuando pensé
que mi alma_había muerto,
llegaste tú
como la luz del sol.

Verse 1:

When I am down
and, oh, my soul, so weary,
when troubles come
and my heart burdened be...

Then I am still
and wait here in the silence
until you come
and sit awhile with me.

Estrillo:

Por ti seré
más fuerte que_el destino;
por ti seré
tu héroe_ante_el dolor.

Yo, sin ti,
quizá me_había perdida.
Por ti seré
mejor de lo que soy.

Refrain:

You raise me up
so I can stand on mountains;
you raise me up
to walk on stormy seas.

I am strong
when I am on your shoulders.
You raise me up
to more than I can be.

Canción de Cumpleaños / Birthday Song

Happy Birthday / Cumpleaños feliz

Letra y Música/Words & Music: Mildred J. Hill, Patty Smith Hill;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos:
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you!
Happy birthday to you!
Happy birthday, God bless you!
Happy birthday to you!

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Jesús, Jesús / Jesu, Jesu

Letra/Words: Tom Colvin;

Traducción al español/Spanish translation: Felicia Fina;

Música/Music: Canto folclórico de Ghana/Ghana folk song;

Arreglo/Arrangement: Tom Colvin.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 1:

Te arrodillaste a los pies
de tus amigos, Señor;
se los lavaste en señal de amor.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 2:

Pobres y ricos serán,
de toda raza y color,
de todo pueblo y nación también.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 3:

Hoy les queremos servir,
hoy les queremos amar;
iguales somos, Jesús, en ti.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 4:

Nos capacita el amor
humildemente a servir;
hemos así de vivir en ti.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 1:

Kneels at the feet of his friends,
silently washes their feet,
master who acts as a slave to them.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 2:

Neighbors are rich and poor,
neighbors are black and white,
neighbors are near and far away.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 3:

These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all these are neighbors to us and you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 4:

Loving puts us on our knees,
serving as though we are slaves,
this is the way we should live with you.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Verso 5:

Nuestra rodilla doblar
y así sus pies lavar;
es el mandato que Dios nos da.

Estribillo:

Jesús, Jesús
enseñame tú
a amar y a servir
a toda tu creación.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.

Verse 5:

Kneel at the feet of our friends,
silently washing their feet,
this is the way we should live with you.

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you.